

Idioma y traducción C2 (árabe)

Código: 101395
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Lucía Molina Martínez

Correo electrónico: Lucia.Molina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
14. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

La idea de "haber", de "existir" y de "tener" en pasado.

La partícula **إن** y sus hermanas.

La oración subordinada (II): **بصيرنا فرح**

El verbo **نأك** y sus hermanas.

El verbo **نأك** la oración con nominal y actuando como verbo auxiliar.

La oración subordinada (III): **ةيفرظلا ةلمجلا**

Derivación nominal: participio activo, participio pasivo, o nombre de acción, nombres de lugar, de instrumento, masdar, diminutivos y de nisba.

Los plurales irregulares.

Estructura de las raíces cuadrilíteras.

Raíces irregulares. Verbos hamzats, sordos, asimilados, cóncavos y defectivos.

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la captar la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollar a partir de explicaciones orales de la profesora y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	15	0,6	
Realización de actividades de comprensión lectora	28	1,12	
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	
Resolución de ejercicios	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7,5	0,3	
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	35	1,4	

Evaluación

Las actividades de evaluación se harán o entregarán en el aula y la revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor o en su despacho.

Es considerado como "no presentado" el estudiante que no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

1- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables.

2- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

[Licenciatura: Segunda Convocatoria]

La segunda convocatoria es un examen que consta de ejercicios gramaticales, de un texto con preguntas de comprensión y una redacción de alguno de los temas estudiados en clase (125-150 palabras).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	2,5	0,1	4, 3, 6, 10, 11
Actividades de evaluación de comprensión oral	5%	0,75	0,03	2, 8, 12
Actividades de evaluación de producción escrita	20%	2,5	0,1	5, 4, 13
Actividades de evaluación de producción oral	5%	0,75	0,03	2, 1, 9, 14
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	35%	3,75	0,15	5, 4, 3, 6, 7, 10, 11, 13
Trabajos	15%	1,5	0,06	2, 1, 5, 4, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografía

Libres de textos y métodos

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) An-nafura, Lengua Árabe, Almería: Albujaia.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) Al-yadual, Lengua Árabe, Almería: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): Al-'arabiyat al-mu'āsira, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

AGUILAR, V., RUBIO, A. Y DOMINGO, L. (2014) Mabruk A2.1, Diego Martín librero-editor.

(1996) Badawi, S. et al. Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha. El Cairo: The American University in Cairo Press.

SALEH, W. (4ª ed. 2008) Curso práctico de lengua árabe I. Madrid: Ibersaf Editores. SMART, J. i ALTORFER, F.

(2003): Teach Yourself. Arabic, Londres: Teach Yourself.

Obras de consulta

PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHEINDLIN, R. (1978): 201 Arabic Verbs, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Diccionarios

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): Diccionario árabe-español, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): Diccionario español-árabe, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): Diccionario de árabe culto moderno, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs de interés

Recursos pedagògics

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/>

http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat>

<http://www.ub.edu/luga/AeL/>

<http://www.almadrassa.org/>

http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video_s.php

Diccionaris en línia

<http://www.almany.com/ar/dict/ar-ar/>

<http://www.um.es/alqatra/>

<http://www.lessan.org/es/libro>